

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------------------|
| 課程名稱                                                                                                                                                                                                                                 | 西班牙文翻譯 (二)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 授課<br>教師 | 王秀琦<br>WANG HSIU-CHI |
|                                                                                                                                                                                                                                      | TRANSLATION OF SPANISH (II)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          |                      |
| 開課系級                                                                                                                                                                                                                                 | 西語四 B                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 開課<br>資料 | 必修 上學期 2學分           |
|                                                                                                                                                                                                                                      | TFSXB4B                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |          |                      |
| 系 ( 所 ) 教 育 目 標                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |                      |
| 一、培育西語基礎能力。<br>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。<br>三、培育學生深造西語能力及健全文化素養。<br>四、強化學生自主學習能力。                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |                      |
| 系 ( 所 ) 核 心 能 力                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |                      |
| A. 學生具備至少歐洲共同語言參考標準西班牙文(文法，語音，拼寫及字彙)中級 (B1) 語言能力。<br>B. 學生具備至少歐洲共同語言參考標準西班牙文(言語功能及概念，語用理論與應用，社會文化知識與規範，跨文化視野及交流) 中級 (B1) 溝通能力。<br>C. 學生具備至少歐洲共同語言參考標準西班牙文(文化指涉，口語及文章) 中級 (B1) 文化素養。<br>D. 學生透過在學期間完成各種指定作業而習得學習技巧並獲得西班牙語言及文化的自主學習能力。 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |                      |
| 課程簡介                                                                                                                                                                                                                                 | 此中級課程以訓練學生中譯西之翻譯技巧為主。課堂上由簡入繁，透過素材之翻譯練習，逐步強化同學對中文轉譯為西班牙文時應該注意的語法結構及文化差異可能產生的困難，並依實例一一加以克服。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |                      |
|                                                                                                                                                                                                                                      | This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish. In the class, students will be ask to practice at the beginning short sentences and then paragraphs and articles to enhance their ability of translation and to know how to overcome the possible difficult they will find due to the grammatical and cultural difference between Chineses and Spanish. |          |                      |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。  
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)                          | 教學目標(英文)                                                                                                                                          | 相關性  |          |
|----|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----------|
|    |                                   |                                                                                                                                                   | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | 1.具基礎之中譯西之翻譯能力<br>2.強化學生撰寫西班牙文之能力 | 1.To train students to be able to translate texts from chinese into spanish.<br>2.To train students to acquire the ability of writing in general. | C3   | D        |

### 教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標                              | 教學方法     | 評量方法         |
|----|-----------------------------------|----------|--------------|
| 1  | 1.具基礎之中譯西之翻譯能力<br>2.強化學生撰寫西班牙文之能力 | 講述、討論、實作 | 紙筆測驗、實作、上課表現 |
|    |                                   |          |              |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明                                     |
|------------|------------------------------------------|
| ◆ 全球視野     | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。           |
| ◇ 資訊運用     | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。             |
| ◆ 洞悉未來     | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。          |
| ◇ 品德倫理     | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◇ 獨立思考     | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。             |
| ◇ 樂活健康     | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。                 |
| ◇ 團隊合作     | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。    |
| ◇ 美學涵養     | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。              |

授 課 進 度 表

| 週次 | 日期起訖                    | 內 容 (Subject/Topics) | 備 註 |
|----|-------------------------|----------------------|-----|
| 1  | 105/09/12~<br>105/09/18 | 翻譯概論,短句翻譯            |     |
| 2  | 105/09/19~<br>105/09/25 | 翻譯概論,短句翻譯            |     |
| 3  | 105/09/26~<br>105/10/02 | 短句翻譯練習(1)            |     |
| 4  | 105/10/03~<br>105/10/09 | 短句翻譯練習(2)            |     |
| 5  | 105/10/10~<br>105/10/16 | 短句翻譯練習(3)            |     |
| 6  | 105/10/17~<br>105/10/23 | 短句即席口頭翻譯(1)          |     |
| 7  | 105/10/24~<br>105/10/30 | 短句即席口頭翻譯(2)          |     |
| 8  | 105/10/31~<br>105/11/06 | 短文翻譯(1)              |     |
| 9  | 105/11/07~<br>105/11/13 | 短文翻譯(2)              |     |
| 10 | 105/11/14~<br>105/11/20 | 期中考試週                |     |
| 11 | 105/11/21~<br>105/11/27 | 短文翻譯(3)              |     |
| 12 | 105/11/28~<br>105/12/04 | 長句翻譯(1)              |     |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |           |  |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--|
| 13           | 105/12/05~<br>105/12/11                                                                                                                                                                                                                                                         | 長句翻譯(2)   |  |
| 14           | 105/12/12~<br>105/12/18                                                                                                                                                                                                                                                         | 長句翻譯(3)   |  |
| 15           | 105/12/19~<br>105/12/25                                                                                                                                                                                                                                                         | 短篇新聞翻譯(1) |  |
| 16           | 105/12/26~<br>106/01/01                                                                                                                                                                                                                                                         | 短篇新聞翻譯(2) |  |
| 17           | 106/01/02~<br>106/01/08                                                                                                                                                                                                                                                         | 短篇新聞翻譯(3) |  |
| 18           | 106/01/09~<br>106/01/15                                                                                                                                                                                                                                                         | 期末考試週     |  |
| 修課應<br>注意事項  | 請盡量減少缺課，以免喪失課堂實作練習之機會。若缺課超過三分之一將予扣考。                                                                                                                                                                                                                                            |           |  |
| 教學設備         | 電腦、投影機                                                                                                                                                                                                                                                                          |           |  |
| 教材課本         | Ramon Santacana, Translation: Chinese to Spanish                                                                                                                                                                                                                                |           |  |
| 參考書籍         |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |           |  |
| 批改作業<br>篇數   | 3 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）                                                                                                                                                                                                                                                    |           |  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：30.0 %    ◆期中評量：30.0 %<br>◆期末評量：30.0 %<br>◆其他〈 〉：        %                                                                                                                                                                                                |           |  |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學<br>計畫表上傳下載」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |           |  |